

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2018

21.08

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

Musique ancienne
Oude muziek

www.midis-minimes.be

Laudario de Cortona

Annonciation / Annunciatie

Sia laudato San Francesco

Stella nova'n fra la gente

O divina Virgo flore

Istampitta "Trotto"

Maternité / Moederschap

Fami cantar l'Amor di la Beata

Istampitta "Chominciamento di gloia"

Passion / Passie

Istampitta "Lamento di tristiano / La Rotta"

Nativité / Geboorte van Jezus

Istampitta "Saltarello III"

Laude novella sia cantata

Venite a laudare

Emmanuel Bardon

chant et direction / zand en leiding

—

CANTICUM NOVUM

—

Anaïd Boyadja

chant / zang

Emmanuel Bardon

chant / zang

Aliocha Regnard

nyckelharpa, fidula

Valérie Dulac

vièle, lira da braccio / vedel, lira da braccio

Spyros Halaris

kanun

Philippe Roche

oud / oed

Gwénaël Bihan

flûte à bec / blokfluit

Agop Boyadjan

doudouk

Henri-Charles Caget

percussion / slagwerk

.....
PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT

22.08

Emmanuelle Dauvin

violon / viol

Frédéric Haas

pianoforte

—

Wolfgang Amadeus Mozart

Sonates K. 454 & K. 379

Au milieu du XIII^e siècle, en Toscane, sous l'influence de saint François d'Assise, des chants populaires sont créés pour exalter l'Incarnation et les saints. C'est l'époque des premiers *mystères*, joués par la population sur les parvis des églises, des premières crèches, des processions des corporations d'artisans fêtant et chantant leurs saints patrons.

De cette époque, il nous reste un ensemble de manuscrits appelés le *Laudario di Cortona*, ensemble de «laudes» écrites en vieux toscan et dont la notation musicale est celle du grégorien (portée de 4 lignes, notes carrées). Celles-ci étaient psalmodiées par des confréries franciscaines, les *Laudesi*, qui parcouraient le pays en chantant les louanges de Dieu et en interprétant des scènes de l'Évangile.

Le *Laudario di Cortona* constitue la première anthologie de chants religieux en langue vulgaire italienne. Ce recueil de 46 louanges mises en musique de la seconde moitié du XIII^e siècle a, selon toute vraisemblance, appartenu au monastère de Santa Maria de l'église de Saint-François à Crotona. On retrouve des louanges dans d'autres recueils toscans ou au sein de la tradition des textes de Jacopone da Todi. Pour ce qui est de notre recueil, il a sans nul doute été réalisé pour des confréries laïques qui chantaient des louanges quotidiennement. Les thèmes développés dans les textes s'éloignent des Passions, car on remarque l'absence d'éléments dramatiques et des liens éventuels avec les pénitentiels et l'association directe avec la musique sont des marqueurs évidents qui placent le *Laudario di Cortona* à part face aux autres recueils de louanges des confréries de religieux.

Même si l'ordre des louanges n'est pas systématique et rigoureux, on peut tout de même souligner une organisation qui rejoint les autres recueils de même nature : les 16 premières louanges sont consacrées à la Vierge Marie, comme il est d'usage dans ce type de recueil ; suivent ensuite les louanges consacrées aux saints (17-18 : en l'honneur de sainte Catherine d'Alexandrie et sainte Marie Madeleine) et la célébration des fêtes les plus importantes du calendrier liturgique (19-32 : Noël, Épiphanie, Passion, Résurrection, Ascension, Pentecôte, sainte Trinité). La louange n° 33 est consacrée à Jésus et elle est suivie d'une série de trois textes de nature méditative suivant le modèle de Jacopone da Todi. Le recueil se poursuit avec 8 louanges en l'honneur des saints (37-44 : saint François d'Assise, saint Antoine de Padoue, sainte Marie Madeleine, l'archange saint Michel, la Toussaint, saint Jean l'Évangéliste et saint Jean Baptiste). La structure des strophes répond en tous points à celle de la ballade. On retrouve ainsi une organisation régulière des quatrains, où se suivent trois rimes identiques, la dernière rime de la strophe étant identique à celle des autres quatrains. Les vers sont quant à eux des octosyllabes, des ennéasyllabes ou des décasyllabes. La valeur littéraire des louanges est irrégulière ; la critique s'accorde cependant à souligner des échos avec la production courtoise, notamment provençale et sicilienne, en particulier pour les louanges consacrées à la Vierge Marie. C'est pour cette raison que Mancini, dans son édition, a parlé d'un recueil de louanges « courtois ».

Sylvain Trousselard

Canticum Novum

En redécouvrant et interprétant des répertoires de musique ancienne, Canticum Novum tisse des liens entre la musique d'Europe occidentale et le répertoire du bassin méditerranéen, riche de l'union du monde chrétien et d'un orient marqué d'une double hérédité juive et mauresque. Ces programmes reflètent par ailleurs une autre ambition de Canticum Novum, celle de positionner l'aventure humaine et l'interculturalité au cœur de ses projets et d'interroger sans cesse l'identité, l'oralité, la transmission et la mémoire. Les œuvres interprétées par Canticum Novum (équipe de 3 à 15 chanteurs et instrumentistes selon les configurations) permettent de redécouvrir les répertoires méditerranéens mais aussi afghans, turques, persans, arabes, sépharades, arméniens, chypriotes du XIII^e siècle au XVII^e siècle. Ces musiques à la croisée des chemins, des cultures, des expressions artistiques sont étonnamment vivantes après 800 ans de partage, d'une énergie exaltante, témoignage de diversité, de respect et de tolérance.

Canticum Novum est créé par Emmanuel Bardon en 1996. L'ensemble, actuellement en résidence à l'Ancienne Ecole des Beaux-Arts de Saint-Étienne, a été accueilli au sein de L'Opéra-Théâtre de la ville, de 2008 à 2012. Depuis 2009, Canticum Novum organise chaque année dans la Loire, un festival de musique ancienne autour de la rencontre des peuples et des cultures : Le Festin Musical.

Les programmes de Canticum Novum, sont aussi riches que diversifiés : l'Espagne des trois cultures (programmes Paz, Salam & Shalom en 2010, Llegendes de Catalunya en 2011) côtoient le bassin méditerranéen (programmes Kypros en 2015, Laudario en 2016, T(h)racés en 2016 et Emzara en 2017) et l'Empire Ottoman (programmes Aashenayi en 2013, Topkapi en 2014, Ararat en 2015 et Sefardi en 2017). Parallèlement, l'Ensemble propose deux spectacles tout public aux scénographies oniriques : Hayim Toledo 1267 en 2011 (conte musical pour théâtre d'ombres) et Bülbül (flânerie musicale autour de la méditerranée) en 2015, tous deux conventionnés par les Jeunesses Musicales de France.

Aux côtés de l'ensemble, le label Ambronay (en collaboration avec le distributeur Harmonia Mundi) édite trois disques de Canticum Novum : Paz, Salam & Shalom en 2011, Aashenayi en 2015 (plébiscité par la presse spécialisée et la presse nationale) et Ararat en 2017. Ces deux derniers programmes font par ailleurs l'objet de captations pour la télévision par les Films de la Découverte.

Par ailleurs, Canticum Novum réalise plus de quarante concerts chaque année, en France et à l'étranger. L'Ensemble est régulièrement invité à des Festivals d'envergure tels que le Festival de Radio France, La Folle Journée de Nantes, le Festival d'Ambronay, le Festival de Musique Baroque de Pontoise, le Festival de Musique Sacrée de Perpignan, le Festival de Sylvanès, le Festival de la Chaise-Dieu, l'Estival de la Bâtie d'Urfé, le Festival de Labeaume en musiques ou encore le Festival de Musique et d'Art Baroque en Tarentaise. L'Ensemble est accueilli au sein de scènes nationales telles que le Théâtre du Châtelet de Paris, de Melun-Sénart, de La Roche-sur-Yon, de Montélimar, de Cherbourg, l'Opéra de Lille ou de Clermont-Ferrand. Enfin, Canticum Novum mène depuis dix ans de nombreuses actions pédagogiques visant à sensibiliser le jeune public aux répertoires de musiques anciennes et collabore étroitement avec différentes structures telles que le Centre Culturel de Rencontres de Noirlac ou encore La Mégisserie de Saint-Junien.

In het midden van de 13de eeuw ontstaan in Toscane, onder invloed van Sint-Franciscus van Assisi, volksliederen ter verheerlijking van de menswording Gods en van de heiligen. Het is de tijd van de eerste *mysteriespelen*, die door het volk op het kerkplein worden uitgevoerd, van de eerste kerststallen en van de gildeprocessies die hun beschermheiligen vieren en bezingen.

Uit die tijd is een reeks handschriften overgeleverd, de *Laudario di Cortona*, een bundel met lauden (ochtendgebeden) in oud-Toscaans dialect, in een Gregoriaanse muzieknotatie (4-lijnige notenbalk, kwadraatnotatie). Die gezangen werden gepalmodieerd door de Laudesi, Franciscaanse broederschappen die rondreisden om Gods lof te zingen en taferelen uit het evangelie na te spelen.

De *Laudario di Cortona* is de eerste bloemlezing van kerkgezangen in de Italiaanse volkstaal. Deze bundel van 46 lofzangen, die in de tweede helft van de 13de eeuw op muziek zijn gezet, behoorde hoogstwaarschijnlijk toe aan het Santa-Mariaklooster van de St.-Franciscuskerk te Crotone. Ook in andere Toscaanse bundels of binnen de teksttraditie van Jacopone da Todi vindt men dergelijke lofzangen. De bundel die ons vandaag aanbelangt, is ongetwijfeld samengesteld voor seculiere broederschappen die dagelijkse lofpsalmen zongen. De thema's van die teksten wijken nogal af van de passies. Het ontbreken van dramatische elementen en van eventuele verwijzingen naar biechtboeken, alsook de rechtstreekse associatie met de muziek zijn duidelijke kenmerken die de *Laudario di Cortona* onderscheiden van de andere bundels lofzangen van de religieuze broederschappen.

Al is de volgorde van lofpsalmen systematisch noch strikt, toch sluit hun opzet duidelijk aan bij die van andere soortgelijke bundels: de eerste 16 lofzangen zijn, zoals gebruikelijk in dit soort verzameling, gewijd aan de Maagd Maria en worden gevolgd door lofzangen aan de heiligen (17-18: ter ere van HH. Catharina van Alexandrië en Maria Magdalena) en door de viering van de belangrijkste hoogfeesten van de liturgische kalender (19-32: Kerstmis, Driekoningen, Pasen, Verrijzenis, Hemelvaart, Pinksteren, Drievuldigheidsfeest). Lofpsalm 33 is aan Jezus opgedragen en wordt gevolgd door drie meditatieve teksten naar het model van Jacopone da Todi. De bundel bevat verder 8 lofzangen ter ere van de heiligen (37-44: Franciscus van Assisi, Antonius van Padua, Maria Magdalena, de aartsengel Michaël, Allerheiligen, Johannes de Evangelist en Johannes de Doper). De structuur van de strofen is in alle opzichten die van de ballade. Ook kenmerkend is de regelmatige organisatie van de kwatrijnen, met drie opeenvolgende gelijke rijmen, waarbij het laatste rijm identiek is aan dat van de andere kwatrijnen. De verzen tellen acht, negen of tien versvoeten. De literaire waarde van de lofpsalmen wisselt nogal, maar zeker voor de lofzangen ter ere van de Maagd Maria wijzen kritische studies op duidelijke overeenkomsten met de hoofse poëzie, o.a. die uit de Provence en Sicilië. Om die reden had Mancini het in zijn editie dan ook over een bundel 'hoofse' lofzangen.

Sylvain Trousselard

Vertaling: Maxime Schouppe

Canticum Novum

Door de herontdekking en uitvoering van oude muziek weeft Canticum Novum banden tussen de West-Europese muziek en het repertoire uit het Middellandse Zeegebied. Dat repertoire is bijzonder rijk door het samengaan van de christelijke en de oosterse wereld met zijn dubbele erfenis van joodse en Moorse muziek. Deze programma's weerspiegelen overigens nog een andere ambitie van Canticum Novum, namelijk de centrale plaats in zijn projecten van het menselijke avontuur en de interculturaliteit en het voortdurend stilstaan bij identiteit, oraliteit, overdracht en herinnering. De werken die Canticum Novum brengt (met 3 tot 15 zangers en instrumentisten in wisselende samenstellingen) bieden de kans om de mediterrane muziek maar ook de Afghaanse, Turkse, Perzische, Arabische, Sefardische, Armeense en Cypriotische van de 13de tot de 17de eeuw te herontdekken. Deze muziek op het snijpunt van wegen, culturen en artistieke uitingen is na 800 jaar van kruisbestuivingen nog opvallend levendig en vertoont een uitbundige energie. Ze getuigt van diversiteit, respect en verdraagzaamheid.

Canticum Novum werd in 1996 opgericht door Emmanuel Bardon. Het ensemble, momenteel in residentie in de Ancienne Ecole des Beaux-Arts de Saint-Étienne, was van 2008 tot 2012 actief binnen L'Opéra-Théâtre de la ville. Sedert 2009 organiseert Canticum Novum elk jaar in de Loirestreek Le Festin Musical, een festival voor oude muziek opgebouwd rond de ontmoeting van volkeren en culturen.

De programma's van Canticum Novum zijn even rijk als divers: van het Spanje van de drie culturen (programma's Paz, Salam & Shalom in 2010, Llegendes de Catalunya in 2011) naar het Middellandse Zeegebied (programma's Kypros in 2015, Laudario in 2016, T(h)racas in 2016 en Emzara in 2017) en het Ottomaanse rijk (programma's Aashenayi in 2013, Topkapi in 2014, Ararat in 2015 en Sefardi in 2017). Daarnaast brengt het ensemble ook twee voorstellingen voor een breed publiek met dromerige scenografieën: Hayim Toledo 1267 in 2011 (een muzikaal sprookje in de vorm van een schimmenspel) en Bülbül (muzikaal flaneren rond de Middellandse Zee) in 2015, beide geconventioneerd door Jeunesses Musicales de France.

Samen met het ensemble gaf het label Ambronay (in samenwerking met de verdeler Harmonia Mundi) drie cd's uit van Canticum Novum: Paz, Salam & Shalom in 2011, Aashenayi in 2015 (positief onthaald door zowel de gespecialiseerde als de nationale pers) en Ararat in 2017. De twee laatstgenoemde programma's werden overigens door Les Films de la Découverte opgenomen voor televisie.

Canticum Novum verzorgt jaarlijks meer dan 40 concerten, in Frankrijk en daarbuiten. Het ensemble is regelmatig te gast op belangrijke festivals zoals het Festival de Radio France, La Folle Journée de Nantes, het Festival d'Ambronay, het Festival de Musique Baroque de Pontoise, het Festival de Musique Sacrée de Perpignan, het Festival de Sylvanès, het Festival de la Chaise-Dieu, l'Estival de la Bâtie d'Urfé, het Festival de Labeume en musiques en het Festival de Musique et d'Art Baroque en Tarentaise. Het ensemble stond op belangrijke nationale podia zoals dat van het Théâtre du Châtelet in Parijs, in Melun-Sénart, La Roche-sur-Yon, Montélimar, Cherbourg, Opéra de Lille of in Clermont-Ferrand. Canticum Novum voert al meer dan tien jaar diverse educatieve acties om het jonge publiek warm te maken voor de oude muziek en werkt nauw samen met organisaties als het Centre Culturel de Rencontres de Noirlac of La Mégisserie de Saint-Junien.

LES PETITS OIGNONS



Cuisine de brasserie, Cuisine française aux accents du sud

Juste en face du conservatoire, Les petits oignons offrent, derrière une façade magnifique, un décor lumineux, convivial et apaisant.

Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée en fonction de la saison et suggestions selon le marché.

Ouvert 7/7.
En semaine jusque 23h,
les vendredi et samedi
jusque minuit.

25 rue de la Régence
1000 Bruxelles
02 511 76 15
info@lespetitsignons.be
www.lespetitsignons.be



LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 - sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



musica ticta

La collection de musique ancienne dédiée aux répertoires et talents à découvrir.

MARIN MARAIS
Suites à deux violes
A 2 VIOLLES ESGALES
Jonathan Dunford basse de viole
Sylvia Abramowicz basse de viole
Thomas Dunford archiluth

THE DUARTE CIRCLE
Antwerp 1640
Korneel Bernolet virginal
TRANSPORTS PUBLICS
Thomas Baet musical direction

www.laboiteamusique.eu

LA CLASSICA

MUSIC TO UNWIND

WWW.LACLASSICA.EU

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 32^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 32ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting

La Commission communautaire française
La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel
La Loterie Nationale / de Nationale Loterij
Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel
Le Pain Quotidien, Sablon / Zavel
Les Petits Oignons
La Café des Minimes
La Boîte à Musique
RTBF-Musiq'3
RTBF-La Première
La Classica
Origin

